



恐怖谷 山庄犬影

【英】阿瑟·柯南道尔 著



上海人民美術出版社

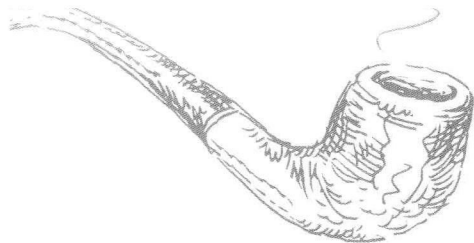


福尔摩斯探案集

恐怖谷 山庄犬影

【英】阿瑟·柯南道尔 著 吕静莲 于兵 编译

上海人民美術出版社



图书在版编目(CIP)数据

恐怖谷·山庄犬影 / (英) 柯南道尔 (Conan Doyle, A.) 著;
吕静莲编译. -- 上海: 上海人民美术出版社, 2011.10
(福尔摩斯探案集)

ISBN 978-7-5322-7581-6

I. ①山… II. ①柯… ②吕… III. ①侦探小说—英
国—现代 IV. ①I561.45

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第210898号

恐怖谷·山庄犬影

编译 / 吕静莲 于兵

责任编辑 / 申军 李彦宇

封面设计 / 张玖丽

插图作者 / 豆豆

版面设计 / 夏丹丹

出版发行 / 上海人民美术出版社

经销 / 全国新华书店

印刷 / 合肥银联文化投资有限公司

开本 / 700×1000mm 1/16 印张 / 48 彩色插图 / 4幅

版次 / 2011年12月第1版 第1次印刷

书号 / ISBN 978-7-5322-7581-6

总定价 / 59.80元 (全四册)

由于部分作者的工作单位和通讯地址不详, 编者一时未能与作者取得联系, 我们恳请作者对此予以谅解, 并请与出版社取得联系, 以便办理相关合同、寄送稿费 and 样书等事宜。

前言

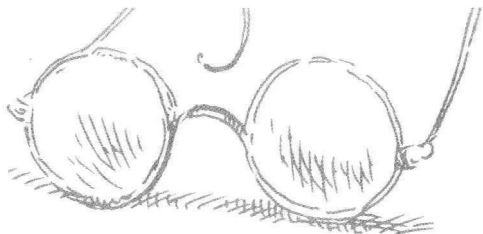
阿瑟·柯南道尔（1859~1930）是英国最负盛名的侦探小说家，被人们誉为“侦探小说之父”。他的代表作《福尔摩斯探案》问世到今天已有100多年的历史，这部巨著不但没有在时间的长河中被湮没、被销蚀，而且仍以其惊险的场景、生动的故事、跌宕起伏的情节、扣人心弦的悬念吸引着全世界千千万万读者。

柯南道尔塑造的大侦探福尔摩斯的形象是广大读者钦佩甚至倾倒的英雄，他智勇双全，具有非凡的智慧和才干，他以丰富的科学知识，与狡猾的罪犯、凶顽的敌人作斗争，为社会伸张正义，捍卫了法律的尊严。因此，福尔摩斯成为人们心目中的神探，成为令罪犯闻之胆寒的克星。

随着科学的进步和破案手段的更新，人们对付罪犯的手段似乎更完善了。然而，福尔摩斯那些自身所具备的优秀品质是永远值得人们尊重和学习的，这是福尔摩斯的形象永不褪色的原因，也是《福尔摩斯探案》这部名著能够历久不衰的根本之所在。

本书根据《福尔摩斯探案》的英文原版修订为《福尔摩斯探案集》，在保留原著精髓及其特点的基础上，使其适合各年龄段读者，其中尚有不足之处，敬请指正。

目 录



恐怖谷1

一封告警密码信吸引了福尔摩斯的全部注意。面目模糊的死者真的是道格拉斯本人吗？尸体胳膊上的特殊标志代表什么呢？天才的福尔摩斯在侦破此案的同时也揭晓了一桩尘封二十年的案件真相：机智勇敢的博尔蒂·爱德华侦探混入死酷党，掌握死酷党所有犯罪证据，令无恶不作的暴徒——伏法。随后这位智勇双全的年轻人音信全无，眼前的道格拉斯与博尔蒂·爱德华又是什么关系呢？何以对二十年前的旧案了如指掌？未能一网打尽的亡命之徒甘心就此罢手吗？被福尔摩斯视为劲敌的莫利亚第站在整个事件的背后狞笑不止……

山庄犬影107

查尔斯爵士的猝死，使人想起伯魁亚那个奇特而又神秘的传说。接着，庄园的继承人哈瑞爵士也遇到一系列怪事，收到一封匿名信，两只皮鞋相继失踪，还被人跟踪……为了解开谜团，查明真凶，福尔摩斯的助手华生来到伯魁亚庄园进行实地调查，并将在庄园里遇到的许多奇闻向福尔摩斯汇报。而此时，福尔摩斯正神不知鬼不觉地来到沼泽地侦察，并掌握了凶手的大量资料，原来这是一场蓄谋已久的谋杀案。为了将凶手当场抓获，福尔摩斯导演了一场引蛇出洞的好戏。果然，凶手泰波坦准备杀害继承人哈瑞爵士时，福尔摩斯果断出击，使凶手自暴身份，走上绝路。

恐怖谷

Kong Bu gu



One 1

破译密码信

福尔摩斯全神贯注地坐在桌前，手支着头，面前放着一口没动的早餐，我知道他一定遇上什么让他感兴趣的事情了。果然，他仔细地看手中的一张纸条，然后又把那个装着纸条来的信封放到灯下观察了一阵子。

“我想，这是伯尔洛克的笔迹。”福尔摩斯皱着眉，“虽然我只见过他的字两次，可这花体的希腊字母 ε 我是不会认错的……这么说来，又有重要的事情要发生了！”

“伯尔洛克是谁？”我问道。

“华生，这是一个诡计多端的家伙的假名，关于这一点他直言不讳地向我承认了。”福尔摩斯解释道，“但他并不是最重要的，他背后的那个人才是真正的凶狠怪物，而且异常阴险。你听说一个叫莫利亚第的教授吗？”

“是不是那个高超惊人的罪犯，在贼党中的声名犹如……”

“你这话可就外行了，华生。”

“你还没听完，福尔摩斯。”我笑了一下，“我是想说，犹如在公众中一样默默无闻。”

“真是妙！华生，想不到你还挺幽默的嘛！”福尔摩斯还给我一个微笑，“可是目前把这个莫利亚第叫做罪犯还没有任何证据，他随时可以告你诽谤。这就是他高明的地方，可以说，他是迄今为止最大的一个阴谋家，是黑社会的首脑。可他同时又是《小行星力学》一书的作者。你读过这本书吗，华生？据说科学界没有什么人能对该书做什么批评，它的理论高度可想而知了。所以啊，华生，你如果胆敢说这么一个人是罪犯的话，那恐怕有你好受的了！不过放心，总有一天我会抓住他的马脚的。”

“那就太令人欣慰了。”我问道，“这个伯尔洛克是不是就跟他有关？”

“是的，这个家伙就是整个犯罪锁链上的一环，或许也是唯一薄弱的一环。”福尔摩斯说，“但对于我们来说，已经足够了。伯尔洛克还有点良心，我有时偶尔会给他点钱，所以他已经给我提供过几次情报了。这极有价值，因为能够让我们阻止那些可怕的罪行。看来这次要是密码的话，我们又要得到一次有用的消息了。”

福尔摩斯把那张纸条递给了我，上面排列着一些稀奇古怪的文字：

534 C2 13 127 36 31 4 17 21 41

DOUGLAS 109 293 5 37 BIRLSTONE

26 BIRLSTONE 9 47 171

“看来必须得有个密码本才行了。”

“是啊。”福尔摩斯说道，“一些简单的密码我直接就可以解读，但这次看来指的是某本书中某页上的某些词。如果不知道是哪本书的那一页的话，的确很难办。”

“那为什么上面要有道格拉斯（DOUGLAS）和博尔斯通（BIRLSTONE）两个单词呢？”

“显然是因为那本书上没有这两个专用名词。”

“密码本为什么不一道寄来呢？”我奇怪地问道。

“亲爱的华生，这次你是真的外行了，如果密码信和密码本放在一起，那还不如就明写算了。万一投递上出了差错，岂不是暴露得完完全全，所以肯定是分开寄出。假如我没猜错的话，第二封信应该已经到了。”

正说着，小仆人毕里送来了那封叫人期待的信。福尔摩斯高兴地拆开了它，却随即紧锁眉头。

“真糟糕啊，华生，你自己看看吧！”

我接了过来，信是这样的：

亲爱的福尔摩斯先生：

事情怕是已经败露了，我刚写完地址，准备把密码索引寄给你的时候，他突然来了，还好我及时把信封盖住了，可他的眼神里还是流露出对我的不信任。请你把密码信烧了吧，如今它已经没用了。

弗莱德·伯尔洛克

“但愿伯尔洛克没有因此而遭到不幸，”福尔摩斯说道，“也有可能这只是他心虚罢了。”

“‘他’应该就是莫利亚教授吧？”

“不错，只要一提到‘他’，里面的人都知道指的是谁。”

“这个伯尔洛克为什么还要写这封信呢，干脆把这事儿扔在一边就是了。”

“那样一来，他怕我会去找他给他添乱。”福尔摩斯点起了他的烟斗，沉思了一会儿，然后说道，“想想吧，咱们就假设这封密码信的蓝本是一本书，那么是一本什么书呢？”

“这怎么可能猜得出来，福尔摩斯？”我大声说，“天底下这么多书，谁知道是哪一本？”

“但也并不是一点线索没有啊！”福尔摩斯说，“你看，华生，密码信的一个数字是534，假设这就是那本书的页数，那一定是本很厚的书了，再看第二个符号，是C2，你想到了什么？”

“C当然是Chapter了，应该是第二章的意思。”

“可是，华生，既然已经给出了页码，为什么还要把章数告诉我们呢？再说，534页才是第二章，那第一章该是多么吓人哟！”

“我明白了，是第二栏！”我喊道，“C是Column的意思。”

“说得对，华生！”福尔摩斯夸赞道，“今天上午你真是又幽默又聪明，现在我们再来想想，这本很厚的书每页都分成两栏，每栏又很长，因为其中有一个词的字数是293。那这又是一本什么样的书呢？”

“福尔摩斯，你夸我也没用，我觉得这个推理已经到头了，完全没有其他的线索了。”

“不见得，华生。你看，伯尔洛克自己在信中说了，他没准备把这本书寄给我，而只是要把线索告诉我。这么说来，这该是一本他认为很容易找到，甚至我手头就会有的书啦！”

“很厚，两栏，常用……”我默默地想到，突然灵光一现，“我知道了，福尔摩斯，是圣经！”

“说得好，可是我怕还是不太对哟，华生，先不说伯尔洛克这个人会不会用圣经做密码书，光说这书的这么多版本，谁能保证我找到的和他用的是同样的呢？”

“那……会不会是字典？”

“问题是，字典同一词条中的词汇有限，很难用来传递信息啊！还有什么呢？”

我也像福尔摩斯一样托起了脑袋：“年鉴！”



“对，华生，应该就是年鉴！”福尔摩斯顺手拿来了一本惠特克年鉴，“帮我记一下，华生，第534页，第二栏，的确挺长，是讨论英属印度的贸易和资源问题的。第十三个字是‘马拉塔’，第一百二十七个字是‘政府’，地三十六个……天啊，‘猪鬃’！真糟糕。咱们失败了，华生！”

我们在同一时刻感到了沮丧和恼怒，的确是太困难了。突然，福尔摩斯发出了一声欢呼，他从书橱里取出了第二本黄色封面的书来。

“亲爱的华生，今天是1月7日，我们就及时地买了这本新年鉴。看来，伯尔洛克很可能是根据这个旧版本编密码的，让我们开看看……第十三个字是‘There’，第一百二十七个是‘is’，这个头开的很好，下面是‘danger’，好极了，华生！让我们连着来看看：

There is danger may come very soon on Douglas rich country now at Birlstone House Birlstone confidence is pressing.

(确信危险将降临到一个住在博尔斯通村博尔斯通庄园的富绅道格拉斯的身上，十万火急)。”

“这个人的用词和句法都古怪极了。”我嘀咕道。

“我可不这么认为，在一栏文字中找到能表达自己意思的词实在是很难的，所以不得不找一些相近的词来替代。比如没有‘confident（确信）’于是就用‘confidence（信任）’来替代一样。留下来的就要靠分析的人去理解了。这对我们一点都不构成困难，是吗，华生？”

福尔摩斯沉浸在破译密码后的喜悦中，连伦敦警察厅的迈克唐纳警官进来都一点没有发现。

Two 2

莫利亚第教授

迈克唐纳警官是苏格兰人，高大健壮，两眼有神，体力和智力都很棒。他沉默寡言，严谨倔强，年轻的时候就办过几件不错的案子。他非常尊敬福尔摩斯，遇上难以解决的问题就会来向福尔摩斯请教，福尔摩斯已经成功地帮他完结了两桩疑案了。看来今天又是有案件了。

迈克唐纳警官跟福尔摩斯打了个招呼，正准备坐下，突然看到我手上的那张翻译密码信的纸。

“道格拉斯！博尔斯通！天啊，福尔摩斯先生，您是神仙吗，您是怎么知道博尔斯通庄园的道格拉斯先生的？”

由于多年的断案经验，福尔摩斯的表情不动声色，比大吃一惊的我要来的沉稳得多，他解释道：

“这是我收到的一封密码信，上面说博尔斯通庄园的道格拉斯先生会有危险，只是没想到这么快就成了现实。”

福尔摩斯接着把信的来源和密码的解读过程告诉了迈克唐纳警官，警官皱着眉头说道：

“本来我是想来约你们一起到博尔斯通去的，现在看来是没有必要了。只要捉住这个伯尔洛克，问题大概就能解决了。”

“可迈克唐纳，你准备怎么捉住这个伯尔洛克？这只是他的化名，我们对他一无所知啊！”

警官诧异地问道：“福尔摩斯先生，你不是给他送过钱的吗？”

“是啊，可只是把钱寄到坎伯韦尔邮局。”

“你难道没有看看是谁取走的？”迈克唐纳瞪大了眼睛，这在他看来简直是不可思议的。

“没有，因为我答应过他不去追查他的行踪。我一向信守诺言。”

“那……你坚持认为他并不是主犯，后面还有人吗？”

“是这样。”

“就是那位莫利亚第教授？”

“的确是他。”

迈克唐纳警官微微一笑：“福尔摩斯先生，我认为这是您对这位教授的偏见。我亲自去调查过他，觉得他是个很有学问、很值得尊敬的人。”

“这么说，你是已经尊敬起他来了？”

“真的不能不啊！那天他跟我闲谈，说起日蚀的问题，三言两语就解释了个透彻，很厉害的。而且这位教授既严肃又和善，就像是个牧师一样语重心长，怎么可能是罪犯呢？”

福尔摩斯哈哈地笑了起来。说道：“讲得好，迈克唐纳！我想问一下，你们是在教授的书房里见面的吗？”

“是的，一个很精致很漂亮的书房。”

“哦，那你有没有注意到墙上的一张画？”

“干我们这行的，有什么都不会漏掉。”迈克唐纳警官有几分自豪地说道，“画的好像是个年轻的姑娘，两手托着头，斜着眼睛在看人。”

“那是让·巴普第斯特·格罗兹的画。”福尔摩斯笑着说道，“他是一位法国画家，在1750年到1800年的半个世纪里可以说是声名显赫，而现代人对他的评价比当时还要高……”

警官插嘴道：“对不起，我想我们还是回到案上比较好，福尔摩斯先生。我不懂绘画的……”

“别急，这画是事情的关键之一。”福尔摩斯不紧不慢地接着说道，“1865年，格罗兹的一幅叫做《牧羊少女》的画拍卖了大约四万英镑的样子。而教授薪水大约是每年七百镑……”

迈克警官恍然大悟：“他的确买不起那么贵的画！福尔摩斯先生，真是妙啊！可，您不是说您没有见过莫利亚第教授吗？”

“我的确没有见过他，只是用不同的借口在他的书房里等过他三次。两次在他回来之前就离开了，还有一次，唔，实在是不应该在一个官方的警察面前讲的。我擅自检查了一遍他的文件，结果很让我意外。”

“发现了什么可疑的东西？”警官很感兴趣。

“不，没有，一点也没有。这就是让我很惊奇的地方，我想我是遇到一个真正的高手了。”福尔摩斯说，“不过这画已经够说明问题了。他是一个年薪七百镑的教授，他弟弟是英格兰西部的一个车站站长，怎么会有一张格罗兹的油画呢？”

“您的意思是他有一笔秘密的巨大的收入，而且是非法所得的啦？”警官问道，“您看他的钱是怎么来的，制造伪币还是盗窃？”

“迈克唐纳先生，我建议你多去读几本犯罪史，任何事件都是周而复始的。这会对你的破案有帮助。”福尔摩斯继续说道，“你知道乔那生·怀尔

德吗？”

“不知道，是个侦探还是犯人？”

“是个厉害无比的角色，1750年前后伦敦罪犯的幕后推动力量。他靠自己那诡谲的头脑和组织的能力从罪犯那里收取百分之十五的佣金，而如今莫利亚第教授干的也是同样的事情。”福尔摩斯接着说道，“告诉你几件跟莫利亚第有关的事情吧！这个集团中有个负责出谋划策的塞巴斯蒂安·莫兰上校，你知道教授给他多少钱吗？一年六千镑！这比一个首相的收入还要多。这下你就可以想像莫利亚第自己的收入了。

“我还可以提供一个事实，最近我搜集了莫利亚第的一些支票。而这些支票竟是从几家不同的银行支取的，也就是说，他很可能开了二十个不同的账户都不止，为的是不暴露他的财产总数。警官，我建议你好好研究一下这位教授。”

迈克唐纳点了点头：“福尔摩斯先生，如果莫利亚第真的和这桩案子有关的话，那可能是出于什么动机呢？”

“我想动机应该有两种。莫利亚第一直对他的党羽采取了一种铁腕控制，我们假设被害人道格拉斯曾经是其中的一员，那他一定是背叛过他的首领，所以受了惩戒。而且这惩戒一定会让内部的人知道，以起到杀鸡儆猴的效果。还有一种情况就是莫利亚第收了别人的钱，做起了他时常经营的买卖罢了……不管究竟是何原因，我相信只有到了博尔斯通才能得出正确的答案。”

“看来咱们不得不亲自到博尔斯通去一趟啦。”迈克唐纳警官跳了起来，“快点吧，两位！”

在去博尔斯通的路上，歇洛克·福尔摩斯聚精会神地听警官讲述了他所知道的情况。可惜其中的信息真是少得可怜啊，迈克唐纳手头也仅仅有一份他的好友、地方官怀特·梅尔森的报告，地方官的信件是这么写的：

亲爱的迈克唐纳警官：

这是一份给你个人的信，公文已经送到警署去了。这个案子很不寻常，我希望你能尽快赶过来。如果能够找到福尔摩斯的话，最好能请他一起来，他会对此感兴趣的。我再说一遍，这个案子真是不一般，要不是其中有一个死人的话。我们会以为这已经戏剧性地解决了……

“那正式报告上有什么详情呢？”福尔摩斯问道。

“正式报告说得也很简单，说死者叫约翰·道格拉斯，被火枪射中了头部，时间是昨晚午夜时分。现在还没有拘捕任何人，案情十分离奇。目前就知道这么多。”

Three 3

博尔斯通庄园

博尔斯通是苏塞克斯郡北部的一个偏僻的小村落，因为风景优美，所以近年来有一些人移居至此。渐渐地人口增长了，商店也多了起来，看来不久的将来就会发展成一个现代化的城镇了。离它十到十二英里，则是肯特郡的边缘，滕布里奇韦斯市就在那儿。

博尔斯通庄园离村镇大约半英里左右的距离，以高大的山毛榉树而出名。它建于第一次十字军东征时期，曾经毁于大火，但后来又被重建了。

庄园外有两道护城河，外河已经枯了，内河只有几英尺宽。庄园底层的窗户离环绕着整个庄园的水面不到一英尺。

进入博尔斯通庄园必须通过那唯一的吊桥，这吊桥每天晚上吊起来，早晨放下去。如此一来，一到夜间庄园就成了一座孤岛，这一点根本是有不小的关系的。

在约翰·道格拉斯买下这座庄园之前，这里已经荒废得不成样子了，当地人谁也想不到竟然会有人要它。道格拉斯一家只有他和夫人两个，据说主人曾经在美国住过一阵子。